

Resume

Gustavo A. Joaquin

Date of Birth: 03/01/1948
Place of Birth: Salta, Argentina
Nationality: Argentine and German
Mother Tongue: Spanish

Professional Experience

Germany

Since 01/2005 Full time Independent translator
06/1994 – 12/2005 Independent translator and part time staff member of [**Kraftanlagen München GmbH**](#). Area of activity: Contract follow-up, project assistance and specialized translations of proposals and purchases in spanish speaking countries. Areas of specialization: power plants technology, underground piping construction, energy and environmental technology, utility services.

Mexico

08/1993 – 04/1994 Sent as a specialized translator and interpreter by a German firm – **Kraftanlagen Heidelberg AG**, to provide technical and commercial expertise (prefab and assembly) of exhibitions halls for the industrial trade fair TECHNO-GERMA MEXICO ,94 (metallic building). Client: Federal Ministry of Economy.

Germany

03/1991 -07/1993 Freelance translator for **Idiomatk** translation agency in Munich. Areas of specialization: technical, economics and environmental

Chile

01/1987 – 02/1990 Full-time translator for **J.,B & Assoc.** In Santiago. Areas of specialization: technical, economics and marketing.

Qualification

Germany

03/1997 Named as **jury translator** by the Regional Court of Munich I.

05/1995 Official Exam for German Spanish translators (specialized area: Technical) for the Ministry of Education, Sciences and Culture in the State of Baviera, passed test.

Education / Vocational Training

Chile

3/1984 – 12/1986 Latin American Institute of Languages in Santiago. Tested for German-Spanish translating. Passed Test.

Germany

09/1981 – 8/1983 Study of Fine Mechanics Technology at the Polytechnic University in Munich.

01/1979 – 12/1980 Preuniversity studies at the Scientific Universities of the State in Baviera. Aptitude test to begin studies in the **T** area (technical and natural sciences). Passed test.

Argentina

03/1974 – 12/1975 Study of Architecture and Urban Studies at the National University of Tucuman.

03/1961 – 12/1965 National School of Commerce in S.S. Jujuy. Title: Merchant Expert.

References

Below is a direct and indirect client list:

Germany



Austria



Switzerland



Spain



Chile



Completed Work

Examples of the kinds of translation work:

Specialty	Project
Machinery and vehicles for construction	Instruction Manuals for hydraulic diggers
Building Machinery	Instruction Manuals for movable harbor guides Instruction Manuals for mining locomotives Instruction manuals for milling machines
Mining	List of benefits for the construction of a transport facility
Robotics	OPCON control system: Introduction to EI 61,131 with standard IndraLogic Instruction manual for spiral bevel gear grinding machines with numerical control (CNC)
Machines with Numeric controls (CNC)	Instruction manual for robotic tool change system MPS 360
Energy Plant Construction	List of benefits for the manufacture and assembly of piping a combined cycle power plant in Rioja, Spain Mounting instructions for stationary diesel engine plants, pipelines and facilities in Los Guinchos, Spain Assembly instructions for a thermal power station in Sucumbios Province, Ecuador List of benefits for the design, supply, construction and commissioning of a 6-MW thermal power plant with heat recovery in Roselló, Spain. Installation instructions for the pipeline construction of a hydroelectric plant in Talca, Chile Technical description of the following projects: <ul style="list-style-type: none"> • Expansion of a combined cycle power plant in a cogeneration plant in Linz, Austria • Construction of new combined cycle power plant in Erfurt, Germany • Thermal power and combined cycle plants
Renewable energy sources	Technical description of the following projects: <ul style="list-style-type: none"> • Biomass thermal electric power plant in Pfaffenhofen, Germany • Solar heat power plant • Instructions manual for the assembly and operation of solar and biomass facilities Authorization and processing of information the PS10 Solar Power Plant project in Seville, Sapin
Metallurgic Industry -	Techno-Industrial Fair Techno-Germa '94 in Mexico, DF:

Metals Production	<p>Relationship of benefits, technical documentation and contracts for the respective exhibition halls. On-site assistance in the process of manufacture and assembly of steel construction (9 months)</p> <p>List of services and technical documentation for constructing a warehouse for automotive manufacturing (5,000 m2, metal) in Puebla, Mexico</p>
Plastics Industry	Instruction manuals for machines, plastic extrusion and injection
HVAC Technology	<p>Installation instructions and technical documentation for heating, ventilation and air conditioning (HVAC system) for an 800 MW combined cycle power plant in La Rioja, Spain</p> <p>Installation Documentation for a heating pipeline</p> <p>Report on comparative tests for air conditioning facilities in buses</p>
Environmental Technology Ecology	<i>Changing Course</i> , book by Dr. Stephan Schmidheyne. Published by the Economic Culture Fund, Mexico, 1992, for the Environmental Summit held in Rio de Janeiro
Printers	Instruction manual for MAN-Roland offset printers
Machine Tools	<p>Instruction manual for a series of universal milling machines and machining centers U of C Series</p> <p>Instruction manual for cylindrical grinders and polishers 374 RP + S</p>
Medical Technology	Usage instructions for battery operated equipment to control patients partial pressure oxygen functions, invasive pressure, temperature and EKG
Work Safety	Safety guidelines for heating, ventilation and airconditioning systems (HVAC system) for a combined cycle power plant of MW in La Rioja, Spain
Computers Technical applications and documentation	<p>Instruction manual for WinCAP software</p> <p>Installation instructions and problem solving for WinCAP software</p> <p>Program tutorials</p>
Marketing Publicity	<p>Marketing Seminars</p> <p>Company prospectus</p> <p>PowerPoint Presentation</p>
Finances	Financial model for a tire retread company